



Джордж Байрон

Лох-на-Гар

Махнете се, паркове с рози уханни!
Да бродят там галени градски чеда!
Аз търся скалите, със сняг увенчани,
где има любов, где цари свобода.
Каледонийо, влюбен съм в твоите грамади,
там мълнии палят в небето пожар,
там вместо фонтани шумят водопади –
за твоите долини тъжа, Лох-на-Гар¹.

Премина сред тях мойто детство щастливо;
там носех шотландска барета и плед;
през твоя лес боров вървях мълчаливо,
от спомен за вождове мъртви обзет.
Не се връщах къщи, преди да изгрее
звездата полярна със сребърен чар;
духът на легендите в мене живее,
които разказват във теб, Лох-на-Гар.

„О, сенки на мъртви! На мен ли шептите
и с вихъра ваши ли думи летят?“
Навярно духът на герой в тъмнините
препуска със вятъра в родния кът.
Когато край Лох-на-Гар буря затътне,
когато е зимата в своя разгар –
докарват фъртуните облаци мътни
и сенки блуждаят над теб, Лох-на-Гар!

Видение тъмно не ви ли разказа
Защо бас съдбата не би награди?
В Кълоден за смърт ориста би беляза.
Венци и победи не би отреди.
Щастливи геройската смърт би направи
и гроб са ви днес пещерите в Бремар².
Шотландската гайда неспирно ви слави
и ехото пее за вас в Лох-на-Гар.

Напуснах те аз преди много години,
ще дойда пак – странника ти приюти!
На мене със своите голи долини
по-мил от полята английски си ти.
О, Английо! Твоята хубост е стайна

за мен, скитал там от чукар на чукар.
Магьосва ме вашта мощ дива, безкрайна –
о, стръмни и мрачни била в Лох-на-Гар!

1806

КРАЙ

-
1. Лох-на-Гар – връх в Северна Шотландия. Каледония – старинно наименование на Шотландия. Кълоден – селище в Северна Шотландия, където през 1746 г. последният представител на Стюартите и претендент за английския престол принц Чарлс Едуард претърпява окончателно поражение. Бел. ред.
 2. Бремар – селище в планинска Шотландия /Хайленд/, където известно време принц Чарлс Едуард се укрива, преди да отплава за Франция. Бел. ред.

© Любен Любенов, превод от английски
© Георги Ленков, превод от английски

George Byron
, 1806

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sig_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов
Подбор: Любен Любенов
Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,
Евгения Панчева, Николай Бояджиев
Бележките са от: Юлия Стефанова
Рецензент: Александър Шурбанов
Съставител: Любен Любенов
Редактор: доц. Юлия Стефанова
Редактор на издателството: Владимир Левчев
Художник: Иван Кьосев
Художник-редактор: Николай Пекарев
Технически редактор: Ставри Захариев
Коректор: Евгения Джамбазова
Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.
Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.
Печат: „Георги Димитров“, София
Издателство „Народна култура“, София, 1988
Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON
Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822
THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON
Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6645>]